

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

19 MEI 1971.

**Voorstel van wet
aangaande de natuurbescherming.**

TOELICHTING

Wij stellen ons op het standpunt dat de mens in de wereld van morgen moet primeren t.a.v. de steeds grotere eisen en gevaren, die gesteld worden door een technocratische en geïndustrialiseerde welvaartmaatschappij.

Een evenwicht vinden tussen de stoffelijke belangen van de mens en zijn veiligheid en geestelijk geluk is een hoofdpoging van de mens van morgen.

Hierbij moeten we onze bevolking en onze ruimte zo ordenen, en dienen we ons natuurlijk milieu zo te beveiligen, dat ons fysisch en geestelijk evenwicht niet verstoord wordt.

In dit verband klagen we de veronachtzaming aan van de schadelijke neveneffecten van de welvaartmaatschappij. In het verleden heeft men, ondanks het bestaan van wetten en rapporten terzake, geen afdoende maatregelen genomen, om deze problemen zelfs maar een begin van oplossing te geven.

Wij zijn van oordeel, dat alleen wetenschappelijk verantwoorde research en doelmatige planning, een einde kan maken aan de bestaande misstanden. Op korte termijn dienen een aantal zeer urgente problemen aangepakt. Hiervoor moeten dringende budgettaire voorzieningen worden getroffen.

Daar zeer vele natuurgebieden en groene zones bedreigd zijn, dringen wij erop aan, dat onmiddellijk het advies zou ingewonnen worden van de biologische faculteiten der universiteiten, met name van de ecologen. Deze zouden dan de bij prioriteit te beschermen gebieden aandui-

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

19 MAI 1971.

**Proposition de loi
sur la protection de la nature.**

DEVELOPPEMENTS

Nous sommes de ceux qui estiment que, dans le monde de demain, le souci de l'homme devra prévaloir sur les exigences et les dangers sans cesse croissants d'une société d'abondance technocratique et industrialisée.

La réalisation d'un équilibre entre les intérêts matériels de l'homme, d'une part, et, d'autre part, sa sécurité et son bonheur spirituel sera l'une des tâches primordiales de demain.

Dans cette perspective, nous devons organiser notre population, aménager notre territoire et préserver notre milieu naturel de telle manière que notre équilibre physique et moral ne soit pas perturbé.

A cet égard, nous dénonçons le fait que l'on néglige les effets secondaires néfastes de la société d'abondance. Dans le passé, malgré les lois et les rapports existants en la matière, aucune mesure efficace n'a été prise pour donner à ces problèmes ne fût-ce qu'un début de solution.

Nous estimons que seules des recherches scientifiques et une planification adéquate peuvent mettre un terme aux carences actuelles. Il faudra aborder à court terme certains problèmes très urgents. A cette fin, des mesures budgétaires s'imposent dans l'immédiat.

Devant la menace qui pèse sur un très grand nombre de réserves naturelles et d'espaces verts, nous insistons pour que l'on prenne, sans attendre davantage, l'avis des facultés de biologie des universités, et notamment des écologistes, qui désigneraient les zones à protéger par priorité, lesquelles

den, welke gebieden onmiddellijk als beschermd natuurgebied in de gewestplannen zouden opgenomen worden (via koninklijk besluit).

Op langere termijn dienen de ecologen een wetenschappelijk, en voor de overheid bindend, advies op te stellen i.v.m. de als natuurreservaat, groene zone of natuurpark te beschermen gebieden. Dit advies zou niet alleen de afbakening van de gebieden bevatten, maar ook de specifieke beheersmaatregelen die daarin moeten worden getroffen.

Wat het landschappelijk schoon betreft, dienen onmiddellijk de inventarissen van waardevolle landschappen, opge maakt door de dienst ruimtelijke ordening, te worden opgenomen in de gewestplannen.

Het is onvoldoende natuurterreinen, -reservaten en -parken af te bakenen. De nodige maatregelen voor een doelmatig en aangepast beheer zijn dringend nodig. Bevoegd personeel en een voldoende budget zijn twee hoofdvoorwaarden.

Binnen deze gebieden, moeten fauna en flora integraal en afdoend beschermd worden. Strenge reglementering en een voldoende aantal toezichtspersoneel zijn hierbij noodzakelijk.

Ten aanzien van de bescherming van plant en dier buiten deze gebieden, zijn wij voorstander van :

a) ten aanzien van de private natuurreservaten en natuurterreinen, moet een subsidiëringstelsel worden uitgewerkt, dat aan de verenigingen of personen, die het beheren, toelaagen uitkeert;

b) de verenigingen die zich met natuurbescherming bezig houden, op wetenschappelijk of vulgariserend vlak, dienen hoger gesubsidieerd te worden. Zij krijgen tevens inspraak op gewestelijk vlak t.a.v. alle problemen die zich op gebied van de natuurbescherming stellen.

Voor wat betreft terreinen die binnen beschermde zones vallen, moet voor de eigenaars een toereikend compensatiestelsel worden uitgewerkt.

Ten aanzien van de door diverse natuurverenigingen geplande natuurparken, zijn wij voorstander van een onmiddellijke bescherming door een wet van de natuurparken : Scheldeland, natuurpark Neteland, natuurpark Dijle, Heverleebos en Meerdaalwoud, de Damse vaart en omgeving. Andere ontwerpen voor natuurparken moeten dringend doorgevoerd worden.

Rond de grote steden moeten groene gordels worden aangelegd. Hierbij moet het bestaande natuurschoon worden geïntegreerd. Bijzonder ten aanzien van Brussel geldt een absolute prioriteit. Voorlopig moet een verkavelingsstop worden afgekondigd buiten de woonzones, tot het advies van de ecologen is gehoord, betreffende de rond Brussel te beschermen gebieden.

E. BOUWENS.

**

seraient immédiatement reprises (par voie d'arrêté royal) dans les plans de secteurs comme réserves naturelles protégées.

A plus long terme, les écologistes devront formuler des avis scientifiques, et impératifs pour les autorités, en ce qui concerne les zones à protéger à titre de réserves naturelles, d'espaces verts ou de parcs naturels. Ces avis préciseront non seulement les limites des zones, mais aussi les mesures particulières de gestion qu'il convient d'y prendre.

En ce qui concerne les beautés naturelles, il convient de faire figurer immédiatement dans les plans de secteur les inventaires des sites de valeur établis par le service de l'aménagement du territoire.

Il ne suffit pas délimiter les zones, réserves et parcs naturels. Des mesures de gestion efficace et appropriée s'imposent d'urgence. Il est essentiel de disposer d'un personnel compétent et d'un budget suffisant.

Dans ces régions, la faune et la flore doivent bénéficier d'une protection efficace et absolue. A cet effet, une réglementation sévère et un nombre suffisant de surveillants sont indispensables.

En ce qui concerne la protection des plantes et des animaux en dehors desdites régions, nous préconisons le régime suivant :

a) pour les réserves et zones naturelles privées, il conviendrait de mettre au point un système de subventions octroyées aux associations ou aux personnes qui en ont la gestion;

b) les associations qui se consacrent à la préservation de la nature, sur le plan de la science ou de la vulgarisation, devraient bénéficier de subsides plus élevés. Elles devraient également être consultées, au nouveau régional, au sujet de tous les problèmes qui se posent dans le domaine de la préservation de la nature.

En ce qui concerne les terrains sis à l'intérieur des zones protégées, il convient d'élaborer un système de compensation suffisante en faveur des propriétaires.

Quant aux parcs naturels projetés par diverses associations de préservation de la nature, nous sommes partisans d'une protection immédiate des parcs naturels par la loi : « Scheldeland », parc naturel du « Neteland », parc naturel de la Dyle, bois de Heverlee et forêt de Meerdaal, canal de Damme et environs. D'autres projets de parcs naturels doivent être exécutés d'urgence.

Autour des grandes villes, il convient d'aménager des ceintures vertes, auxquelles il convient d'intégrer les beautés naturelles existantes. Une priorité absolue s'impose plus particulièrement en ce qui concerne Bruxelles. Il y a lieu de décréter l'arrêt provisoire des lotissements en dehors des zones résidentielles jusqu'au moment où l'on disposera de l'avis des écologistes sur les zones à protéger autour de Bruxelles.

**

VOORSTEL VAN WET

I. Bepalingen.

ARTIKEL 1.

In deze wet wordt verstaan onder :

Natuurparken : gebieden met een zekere uitgestrektheid waarvan het natuur- en landschapsschoon en de cultuurwaarden worden beschermd door wettelijke en beheersmaatregelen en ten dienste gesteld van het toerisme, de opvoeding en de wetenschap;

Natuurreservaten : gebieden waarbinnen merkwaardige biotopen en hun fauna en flora integraal en doeltreffend worden beschermd door wettelijke en beheersmaatregelen;

Landschappelijke zones : gebieden waar het oorspronkelijke landschappelijke karakter afdoend wordt beschermd door wettelijke en beheersmaatregelen;

Recreatiezones : zones waarbinnen het kader van landschappelijk schoon aan de gemeenschap gelegenheid wordt gegeven voor recreatie (actief) en rust (stille recreatie).

II. Organen en bevoegdheid.

ART. 2.

Er wordt een Interdepartementale Dienst voor de natuurbescherming en voor het landschappelijk schoon opgericht. Deze Dienst bestaat uit een Nederlandstalige Kamer en een Franstalige Kamer.

De Nederlandse Kamer is territoriaal bevoegd over het Nederlandstalig gedeelte van het land, het arrondissement Brussel en de zes randgemeenten inbegrepen.

De Franse Kamer is territoriaal bevoegd over het Franstalige landsgedeelte.

De twee Kamers hebben samen bevoegdheid over het gebied van Brussel-Hoofdstad.

Deze Dienst ressorteert onder de gezamenlijke bevoegdheid van de beide Ministers van Cultuur en van de Minister van Landbouw.

ART. 3.

Deze Interdepartementale Dienst voor natuurbescherming en voor de bescherming van het landschappelijk schoon bestaat uit :

A. Voor de Nederlandse Kamer :

— de leden van de Nederlandstalige Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen;

PROPOSITION DE LOI

I. Définitions.

ARTICLE 1^{er}.

Dans la présente loi, on entend par :

Parcs naturels : les zones d'une certaine étendue dont les sites et beautés naturelles ainsi que les valeurs culturelles sont protégés par des mesures légales et administratives et mis au service du tourisme, de l'éducation et de la science;

Réserves naturelles : les zones où des biotopes remarquables ainsi que leur faune et leur flore sont intégralement et efficacement protégés par des mesures légales et administratives;

Zones de sites : les zones où le caractère original des sites est protégé efficacement par des mesures légales et administratives;

Zones de délassement : les zones où, dans le cadre de la beauté des sites, on donne à la communauté la possibilité de se délasser (loisirs actifs) ou de se reposer (loisirs passifs).

II. Organes et compétence.

ART. 2.

Il est créé un Office interdépartemental de protection de la nature et des sites. Cet Office comprend une Chambre française et une Chambre néerlandaise.

La compétence territoriale de la Chambre néerlandaise s'étend à la région de langue néerlandaise, y compris l'arrondissement de Bruxelles et les six communes périphériques.

La compétence territoriale de la Chambre française s'étend à la région de langue française.

Les deux chambres sont compétentes conjointement pour le territoire de Bruxelles-Capitale.

L'Office relève de la compétence conjointe des deux Ministres de la Culture et du Ministre de l'Agriculture.

ART. 3.

L'Office interdépartemental de protection de la nature et des sites se compose :

A. Pour la Chambre néerlandaise :

— des membres de la section néerlandaise de la Commission royale des Monuments et des Sites;

— de Nederlandstalige leden van de huidige Hoge Raad voor Domaniale Natuurreservaten;

— de ecologen (biologen) van de 4 universiteiten : R.U.G., K.U.L., V.U.B. en R.U.C.A.;

— 2 ambtenaren van het Bestuur van Waters en Bossen;

— twee afgevaardigden van de Dienst Ruimtelijke Ordening van het Ministerie van Openbare Werken;

— één afgevaardigde per nationaal gegroepeerde private vereniging voor natuurbescherming;

— één vertegenwoordiger van de Hoge Jachtraad;

— de Ministers van Landbouw en Nederlandse Cultuur of hun afgevaardigde.

B. Voor de Franse Kamer :

— de leden van de Franstalige Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen;

— de Franstalige leden van de huidige Hoge Raad voor Domaniale Natuurreservaten;

— de ecologen (biologen) van de 4 universiteiten : U.E.L., U.C.L., U.L.B. en C.U.E.M.;

— twee ambtenaren van het Bestuur van Waters en Bossen;

— twee afgevaardigden van de Dienst Ruimtelijke Ordening van het Ministerie van Openbare Werken;

— één afgevaardigde per nationaal gegroepeerde private vereniging voor natuurbescherming;

— één vertegenwoordiger van de Hoge Jachtraad;

— de Ministers van Landbouw en Franse Cultuur of hun afgevaardigde.

ART. 4.

De Interdepartementale Dienst voor de natuurbescherming en voor de bescherming van het landschappelijk schoon is bevoegd over :

1. de studie i.v.m. de aankoop, het behoud en het creëren, de klassering en de bescherming van de gebieden vermeld in artikel 1;

2. de planning en het uitvoeren van de beheersmaatregelen die t.a.v. deze gebieden vermeld in artikel 4, 1, moeten worden genomen;

3. de Ministers van Landbouw en Nederlandse en Franse Cultuur en Openbare Werken te adviseren i.v.m. de wettelijke en uitvoerende maatregelen die op het vlak van de natuurbescherming moeten worden genomen.

— des membres d'expression néerlandaise de l'actuel Conseil supérieur des Réserves naturelles domaniales et de la Conservation de la nature;

— des écologistes (biologistes) des quatre universités de langue néerlandaise : R.U.G., K.U.L., V.U.B. et R.U.C.A.;

— de deux fonctionnaires de l'Administration des Eaux et Forêts;

— de deux délégués du Service de l'aménagement du territoire du Ministère des Travaux publics;

— d'un délégué par groupement national d'associations privées pour la protection de la nature;

— d'un représentant du Conseil supérieur de la Chasse;

— des Ministres de l'Agriculture et de la Culture néerlandaise ou de leurs délégués.

B. Pour la Chambre française :

— des membres de la section française de la Commission royale des Monuments et des Sites;

— des membres d'expression française de l'actuel Conseil supérieur des Réserves naturelles domaniales et de la Conservation de la nature;

— des écologistes (biologistes) des quatre universités de langue française : U.E.L., U.C.L., U.L.B. et C.U.E.M.;

— de deux fonctionnaires de l'Administration des Eaux et Forêts;

— de deux délégués du Service de l'aménagement du territoire du Ministère des Travaux publics;

— d'un délégué par groupement national d'associations privées pour la protection de la nature;

— d'un représentant du Conseil supérieur de la Chasse;

— des Ministres de l'Agriculture et de la Culture française ou de leurs délégués.

ART. 4.

Les attributions de l'Office interdépartemental de protection de la nature et des sites comprennent :

1. les études relatives à l'achat, la préservation et la création, le classement et la protection des zones visées à l'article 1^{er};

2. la planification et l'exécution des mesures de gestion à prendre en ce qui concerne ces zones;

3. les avis à fournir aux Ministres de l'Agriculture, de la Culture française, de la Culture néerlandaise et des Travaux publics sur les mesures légales et exécutives à prendre dans le domaine de la protection de la nature.

De Ministers van Landbouw en van Nederlandse en Franse Cultuur beslissen samen, rekening houdend met de adviezen van de Interdepartementale Dienst.

De Interdepartementale Dienst bepaalt binnen 2 maand in een door hem op te stellen huishoudelijk reglement zijn werking.

Het uitvoerend bestuur van de Interdepartementale Dienst voor de natuurbescherming is het Bestuur van Waters en Bossen. Na een grondige studie zal door de Interdepartementale Dienst deze Administratie aangepast worden aan de nieuwe noodwendigheden.

ART. 5.

De classerings- en beschermingsmaatregelen worden bij koninklijk besluit op voordracht van de Ministers van Landbouw en Nederlandse of Franse Cultuur genomen, na raadpleging en rekening houdend met de adviezen van de Interdepartementale Dienst voor natuurbescherming en binnen 6 weken na het advies van de Interdepartementale Dienst. De classeringen gelden voor onbepaalde tijd en kunnen enkel bij wet worden opgeheven.

III. Maatregelen ter bescherming van het landschap, de bodem, de biotopen en de waterreserves.

ART. 6.

Worden door deze wet als beschermd en geclasseerd natuurgebied of landschap aanzien :

1. de reeds bestaande Staatsnatuurreservaten;
2. de landschappen en gebieden opgenomen in de inventaris der landschappen;
3. de bossen, wouden, vennen en plassen, heidegebieden, moerasgebieden in het bezit van openbare besturen of van C.O.O.'s;
4. de natuurlijke waterlopen en de oeverterreinen over 250 m. breedte;
5. de private reservaten, na aanvraag van de verenigingen die ze beheren.

De Interdepartementale Dienst voor de natuurbescherming zal aanduiden welke gebieden beschouwd worden als natuurparken, als natuurreservaten, als landschappelijke zones, enz.

ART. 7.

Voor al de in artikel 6 vermelde gebieden en terreinen is een ministeriële vergunning vereist voor iedere wijziging van bestaande constructies, van het bodemreliëf, van de bodembedekking, van de ondergrond.

Les Ministres de l'Agriculture, de la Culture française et de la Culture néerlandaise décident conjointement, compte tenu des avis de l'Office interdépartemental.

L'Office interdépartemental organise son fonctionnement en arrêtant, dans les deux mois, son règlement d'ordre intérieur.

L'organe exécutif de l'Office interdépartemental de protection de la nature et des sites est l'Administration des Eaux et Forêts. Après étude approfondie, l'Office interdépartemental adaptera cette Administration aux nécessités nouvelles.

ART. 5.

Les mesures de classement et de protection sont prises par voie d'arrêté royal, sur proposition des Ministres de l'Agriculture et de la Culture française ou de la Culture néerlandaise, après consultation et compte tenu de l'avis de l'Office interdépartemental de protection de la nature et des sites, dans les six semaines qui suivent la date de cet avis. Les classements ne sont pas limités dans le temps et ne peuvent être abrogés que par une loi.

III. Mesures de protection des sites, du sol, des biotopes et des réserves d'eau.

ART. 6.

Sont considérés par la présente loi comme zones naturelles ou sites protégés et classés :

1. les réserves naturelles de l'Etat existantes;
2. les sites et zones figurant à l'inventaire des sites;
3. les bois, forêts, mares, étangs, bruyères et marais appartenant aux administrations publiques et aux C.A.P.;
4. les cours d'eau naturels et leurs rives sur une largeur de 250 mètres;
5. les réserves privées, sur demande des associations qui en ont la gestion.

L'Office interdépartemental désignera les zones considérées comme parcs naturels, réserves naturelles, zones de sites, etc.

ART. 7.

Pour toutes les zones et tous les terrains visés à l'article 6, une autorisation ministérielle est requise pour toute modification des constructions existantes, du relief du sol, de l'occupation du sol, ou du sous-sol.

Vallen onder toepassing van deze bepalingen :

— het bouwen, verbouwen, afbreken of het verplaatsen van bestaande constructies;

— de aanleg, de wijziging of afschaffing van alle soorten wegen, voet-, jaag- of wandelpaden;

— de uitbating van zandgraverijen, steengroeven, mijnen, turfstekingen en duinzandafgravingen;

— de ontbossing en de ontginning van beboste of beplante terreinen en gebieden, het hakken van bomen langs de wegen, de kappingen van hout in de bossen;

— het afbranden van de bodembedekking of het afbranden of maaien van rietvelden of oeverbegroeiing;

— de werkzaamheden in verband met bodemontwatering, bodembewaking, bebossing of beplanting van of rond heiden, vennen, vijvers, plassen, rivier- of stroomarmen, moeras- en vetgebieden, veengebieden (hoog- en laagveen), en alle natuurlijke waterrijke gebieden, alsook halfnatuurlijke natte weilanden en in het algemeen alle waterreservergebieden;

— de werkzaamheden aan waterlopen zoals schoonmaak, verbreding, het uitdiepen, beplanting van de oevers, het rechttrekken van oevers, het afsnijden van bochten, alsmede de bouw, de verbouwing of het afbreken van sluizen en dammen;

— de keuze van de plaats van stortterreinen voor huisvuil en afbraakmateriaal, alsmede de autokerkhoven;

— de aanleg van luchtkabelsporen.

Deze opsomming is niet volledig noch beperkend.

IV. Bescherming van fauna en flora.

ART. 8.

In de Staatsnatuurreservaten, in de private natuurreservaten, in de gebieden die als natuurreservaat worden aangeduid door de Interdepartementale Dienst voor natuurbescherming geldt het reglement van de Staatsnatuurreservaten door ministerieel besluit van 15 mei 1962 bepaald.

De Interdepartementale Dienst is belast met het beheer en het toezicht.

ART. 9.

Het is ten allen tijde en om het even waar verboden de wettelijk beschermde diersoorten, haarwild, waterwild en vogels alsmede hun nesten, eieren en hun jongen te vangen, te doden of te verdelen, erop te jagen, ze te vervoeren, vrijwillig te verstoren van op de grond of vanuit de lucht, te doen vluchten met welk middel ook of met eender welke bedoeling, zelfs met de bedoeling van ze te fotograferen of te filmen, te verwerven, in het bezit te houden, te koop te stellen, te verkopen en te kopen, te vervoeren (naar of uit het buitenland of in doorvoer).

Tombent sous l'application de la présente disposition :

— les constructions nouvelles et la transformation, la démolition ou le déplacement de constructions existantes;

— la création, modification ou suppression de toutes espèces de routes, chemins, layons ou sentiers;

— l'exploitation de sablières, carrières, mines et minières ou tourbières et de l'enlèvement du sable des dunes;

— le déboisement et le défrichement de zones ou de terrains boisés ou couverts de plantations, l'abattage d'arbres le long des routes, les coupes effectuées dans les bois;

— l'écobuage ainsi que le brûlage ou le fauchage de jonchaies ou de végétation en bordure des cours d'eau;

— les travaux d'assèchement du sol, de contrôle pédologique, de boisement ou de plantation de bruyères ou autour de bruyères, mares, étangs, bras de fleuves ou de rivières, marais et marécages, fagnes (hautes ou basses) et toutes zones naturelles aquifères, herbages humides semi-naturels et, en général, toutes zones contenant des réserves d'eau;

— les travaux aux cours d'eau, tels le curage, l'élargissement, l'approfondissement, les plantations sur les berges, la rectification des rives, le raccourcissement des sinuosités, ainsi que la construction, la transformation ou la démolition d'écluses et de barrages;

— le choix de l'emplacement de terrains destinés au dépôt d'immondices et de matériaux de démolition ainsi que des cimetières d'automobiles;

— l'installation de téléfériques.

Cette énumération n'est ni exhaustive ni limitative.

IV. Protection de la faune et de la flore.

ART. 8.

Le règlement des réserves naturelles de l'Etat fixé par l'arrêté ministériel du 15 mai 1962 est applicable aux réserves naturelles de l'Etat, aux réserves naturelles privées et aux zones désignées comme réserves naturelles par l'Office interdépartemental de protection de la nature et des sites.

L'Office interdépartemental est chargé de la gestion et de la surveillance.

ART. 9.

Il est interdit en tout temps et en tout lieu de capturer, de tuer ou de détruire, de chasser, de poursuivre, de déranger volontairement à partir du sol ou des airs, de faire fuir par quelque moyen ou dans quelque intention que ce soit, même pour les photographier ou les filmer, d'acquérir, de détenir, de mettre en vente, de vendre et d'acheter, de transporter (de ou vers l'étranger, ou en transit) les espèces animales, le gibier à poil, le gibier aquatique et les oiseaux protégés par la loi, ainsi que leurs nids, leurs œufs et leurs jeunes.

Deze verbodsbepaling geldt eveneens voor dode vogels, hun geprepareerde huid en hun eierschalen.

Het is ten allen tijde en om het even waar verboden de wettelijk beschermde planten, delen van planten onder welke vorm ook, te beschadigen, te vernietigen of te verdelgen, te plukken, te verwerven, in bezit te houden, te koop te stellen, te verkopen en te kopen, te vervoeren (naar of uit het buitenland of in doorvoer).

Periodiek kunnen de Ministers van Landbouw en Nederlandse of Franse Cultuur, na advies van de Dienst van Natuurbescherming, met het oog op gewestelijk of plaatselijk nut, afwijkingen van deze verordening toestaan, onder meer toestemming verlenen tot het verdrijven van vogels schadelijk voor de land- en tuinbouw. Zij bepalen dan de duur van de vergunning en de middelen welke mogen gebezigd worden.

Ieder jaar verschijnt in juni of juli een ministerieel besluit :

— tot vaststelling van de tijdstippen der opening en der sluiting van de jacht met het geweer op het behaarde wild;

— tot vaststelling van de tijdstippen der opening en der sluiting van de jacht op het waterwild;

— tot vaststelling van de tijdstippen der opening en der sluiting van de vogelvangst.

V. Particuliere reservaten.

ART. 10.

De particuliere reservaten kunnen, op verzoek van de verenigingen of private personen die ze bezitten of beheren, worden geclasseerd.

Het beheer blijft — onder toezicht van en door samenwerking met de Interdepartementale Dienst voor natuurbescherming — toegewezen aan die verenigingen.

De Staat komt voor 60 pct. tussen in de beheerskosten, indien aan sommige voorwaarden — door de Interdepartementale Dienst te bepalen — wordt voldaan.

VI. Natuurparken.

ART. 11.

Door deze wet worden in het Nederlandstalig gebied de volgende natuurparken wettelijk beschermd : Het natuurpark Scheldeland, het natuurpark der beide Nethen, het natuurpark Dijle, het natuurpark Demer, het natuurpark Halderbos en Zevenborren, het natuurpark West-Vlaamse bergen, het natuurpark Westhoek, de Mechelse heide.

ART. 12.

Binnen deze natuurparken zal door de Interdepartementale Dienst de bestemming van de verschillende delen worden bepaald.

Cette interdiction s'applique également aux oiseaux morts, à leurs téguments préparés et aux coquilles de leurs œufs.

Il est interdit en tout temps et en tout lieu d'endommager, d'arracher ou de détruire, de cueillir, d'acquérir, de détenir, de mettre en vente, de vendre et d'acheter, de transporter (de ou vers l'étranger, ou en transit), sous quelque forme que ce soit, les plantes et parties de plantes protégées par la loi.

Périodiquement, les Ministres de l'Agriculture et de la Culture française ou de la Culture néerlandaise peuvent, après avis de l'Office interdépartemental de protection de la nature et des sites, consentir, en vue de l'utilité régionale ou locale, des dérogations aux présentes dispositions et notamment autoriser l'extermination d'oiseaux nuisibles à l'agriculture ou à l'horticulture. Ils fixent la durée de l'autorisation et les moyens qui peuvent être mis en œuvre.

Il est publié chaque année, en juin ou en juillet, un arrêté ministériel :

— fixant les dates d'ouverture et de clôture de la chasse au fusil en ce qui concerne le gibier à poil;

— fixant les dates d'ouverture et de clôture de la chasse au gibier aquatique;

— fixant les dates d'ouverture et de clôture de la tenderie.

V. Réserves privées.

ART. 10.

Les réserves privées peuvent être classées à la demande des associations ou des particuliers qui en sont propriétaires ou gestionnaires.

Ces associations conservent la gestion, sous le contrôle et avec la collaboration de l'Office interdépartemental de protection de la nature et des sites.

L'Etat intervient pour 60 p.c. dans les frais de gestion, pour autant qu'il soit satisfait à certaines conditions à fixer par l'Office interdépartemental.

VI. Parcs naturels.

ART. 11.

En vertu de la présente loi, sont légalement protégés les parcs naturels suivants situés en région de langue néerlandaise : le parc naturel « Scheldeland », le parc naturel des deux Nèthes, le parc naturel de la Dyle, le parc naturel du Demer, le parc naturel du Halderbos et de Zevenborren, le parc naturel des monts de Flandre occidentale, le parc naturel du Westhoek et la bruyère de Malines.

ART. 12.

L'Office interdépartemental déterminera l'affectation respective des diverses parties de ces parcs naturels.

Op voordracht van de Ministers van Landbouw, Nederlandse en Franse Cultuur en Openbare Werken zal deze bestemming afgekondigd worden bij koninklijk besluit, ten laatste 10 maanden na de publicatie van deze wet.

ART. 13.

Het beheer en de verdere begeleiding van de bescherming van deze natuurparken vallen integraal onder de bevoegdheid van de Interdepartementale Dienst voor natuurbescherming. Hij kan wel bevoegde instanties of personen raadplegen.

VII. Sancties.

ART. 14.

Iedere overtreding wordt bestraft met een boete van 5.000 frank; wanneer iemand verschillende overtredingen terzeldertijd begaat, wordt hij voor elke overtreding afzonderlijk bestraft.

Wie één of meerdere activiteiten uitvoert zonder toestemming van de Dienst voor natuurbescherming wordt verplicht op eigen kosten de geschonden terreinen in hun oorspronkelijke toestand te herstellen.

Bovendien kan hij veroordeeld worden tot een hogere boete gaande tot 20.000 frank per verwoeste ha., met een minimum van 10.000 frank voor welke verwoesting ook.

VIII. Compensatiestelsel.

ART. 15.

De Ministers van Landbouw en Nederlandse en Franse Cultuur bepalen in gemeenschappelijk overleg bij ministerieel besluit welke vergoedingen aan private personen of instellingen worden uitgekeerd, wanneer zij schade hebben geleden door het verblijf van beschermde diersoorten. Hier toe wordt jaarlijks een bedrag voorzien op de begroting.

ART. 16.

Voor de private eigendommen, die het voorwerp worden van een classeringsbesluit, wordt in overleg met de Minister van Financiën, in een compensatiestelsel voorzien, dat bij koninklijk besluit wordt uitgewerkt.

E. BOUWENS.
M. VANHAEGENDOREN.
F. BLANCQUAERT.
L. ELAUT.
W. JORISSEN.

Sur proposition des Ministres de l'Agriculture, de la Culture française, de la Culture néerlandaise et des Travaux publics, cette affectation sera proclamée par voie d'arrêté royal, au plus tard 10 mois après la publication de la présente loi.

ART. 13.

La gestion de ces parcs naturels et les autres mesures à prendre en vue de leur protection rentrent intégralement dans les attributions de l'Office interdépartemental de protection de la nature et des sites, qui pourra toujours consulter des instances ou des personnes compétentes.

VII. Sanctions.

ART. 14.

Toute infraction sera punie d'une amende de 5.000 francs; l'auteur de plusieurs infractions simultanées sera puni séparément pour chacune d'elles.

Celui qui aura exercé une ou plusieurs activités sans autorisation de l'Office interdépartemental de protection de la nature et des sites sera tenu de rétablir, à ses frais, les terrains dégradés dans leur état originel.

En outre, il pourra être condamné à une amende supérieure, allant jusqu'à 20.000 francs par hectare dévasté, avec un minimum de 10.000 francs, quelle que soit la déprédation commise.

VIII. Régime compensatoire.

ART. 15.

Les Ministres de l'Agriculture, de la Culture française et de la Culture néerlandaise fixent d'un commun accord, par arrêté ministériel, les indemnités à octroyer aux personnes privées ou organismes privés qui auront subi des dommages du fait des espèces animales protégées. A cette fin, un crédit est prévu chaque année au budget.

ART. 16.

Pour les propriétés privées qui feront l'objet d'un arrêté de classement, il sera prévu, avec l'accord du Ministre des Finances, un régime compensatoire fixé par arrêté royal.